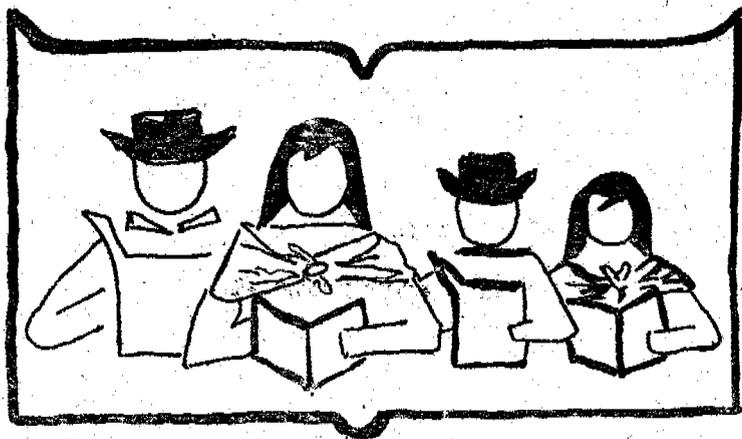


1165c

Hual-18

Alfabetización en Quechua



Plan Nacional Multisectorial
de Alfabetización
1981-1985

DIRECCION DEPTAL. DE EDUCACION DE
HUANUCO

Ministerio de Educación
Dirección Departamental de Educación
Unidad de Alfabetización
Huánuco, Perú

Julio 1, 1985

500 Ejemplares

Edición Experimental

Convenio Educación - I.L.V. Filial de Huánuco
RDD. 00355 de fecha: 20-04-1,983.

ALFABETIZACION EN QUECHUA

1. EL IDIOMA QUECHUA - SU ORIGEN.

El quechua o runashimi, es un idioma muy antiguo. Probablemente en el año 800 después de Cristo el idioma se hallaba bastante difundido por la Costa y sierra central de la América del Sur. Nadie sabe a ciencia cierta la fecha exacta de la aparición del idioma quechua.

"Gechwa" quiere decir valle, quebrada o zonas templadas y cálidas; según las investigaciones de los lingüistas hay varias opiniones sobre el lugar de origen del idioma quechua.

Algunos dicen: Apareció en la costa, por aquellos tiempos se les conocía por qechwa, en Chíncha; mucha gente de diferentes lugares iban al templo Pachacamac para hacer peticiones al Dios sobre las necesidades de sus pueblos y otros concurrían buscando adivinos para saber el destino de su vida y de su pueblo, en esta forma, dicen, se ha difundido el idioma quechua a muchos pueblos y lugares.

Otros afirman que las tribus quechuas habitaron en los valles de Abancay del río Apurímac y en Andahuaylas en los valles de Pampas.

Es posible entre tanto pensar, que el idioma que hablaban los primeros habitantes de los valles o quechuas de Abancay y de Pampas llevaron el nombre de la tribu y/o la región en que habitaban. Esto sucede con muchos idiomas, como el caso del griego que viene de Grecia, Inglés de Inglaterra, Castellano de Castilla, etc.

En el Imperio de los Incas, el quechua era idioma oficial del Tawantinsuyo.

Los incas lo pusieron el nombre de RUNASHIMI que quiere decir "idioma de la gente". Seguramente pusieron este nombre de RUNASHIMI como orgullo de la superioridad de su cultura con relación a otros pueblos dominados por ellos.

Los incas llevaron el Runashimi a todos los pueblos conquistados, aunque en Ecuador ya hablaban quechua cuando conquistaron, de esta manera establecieron como lengua oficial para facilitar la comunicación y la unidad en todo el imperio, enviaban los Amautas (profesores) a las zonas conquistadas para enseñar el quechua y la cultura.

En cambio los Jefes y Curacas iban al Cusco para aprender el idioma oficial, el RUNASHIMI.

El runashimi hablaban desde el río Ancasmayo Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, hasta el río Maule en Chile y Tucumán en Argentina. Se calcula que más de 12 millones de habitantes hablaban el runashimi en el Tawantinsuyo.

El runashimi ha desempeñado una acción muy importante, los incas habían logrado en el Tawantinsuyo crear conciencia de una sola Patria y la UNIDAD, también ha logrado el desarrollo de la cultura; se puede apreciar en la obra arquitectónica en la región del Cusco, como las ciudades de Machupicchu, Ollantay-tambo y Písaq, y en Ayacucho, Vilcas Huamán.

Los incas impusieron un control militar, económico, político y religioso, pero al mismo tiempo asimilaron las manifestaciones culturales de los pueblos conquistados.

Después de la Conquista los españoles se encargaron a difundir el quechua a otras regiones del Tawantinsuyo, la propagación del Runashimi lo hacían para que los naturales aprendieran mejor la

religión Católica. Los sacerdotes escribieron los catecismos en quechua y la enseñanza era impartida en su propio idioma de los indígenas, en Runashimi.

El Rey de España en el año 1,581, ordenó obligando que los que quisieran ser sacerdotes debían de aprender el quechua para ser ordenados.

A continuación quiero presentar en forma resumida sobre el origen del castellano y sus elementos de formación para que tengan una idea panorámica, luego deslindar el complejo y supuesta inferioridad de nuestra lengua mater el RUNASHIMI.

2. ORIGEN DEL IDIOMA CASTELLANO.

El idioma que hablaron con perfección en España fue el GALLEGO y otros más, sin embargo no tardó en superar el castellano por influencia y empeño del Rey Alfonso X; quien mediante una ley impuso el castellano como **lengua oficial y obligatoria** en toda España en el siglo XIII (1,200-1,300 años D.C.)

A fines del siglo XV (1,500 años), se convirtió en la única lengua oficial de las Américas conquistadas y colonizadas por España.

Se dice castellano por ser de origen de la región de Castilla y español por su oficialidad en España. **Elementos de formación.**

1. **Del Latín.** El castellano proviene del idioma latín aproximadamente el 80%; pero no del latín clásico ni del urbano, sino del latín VULGAR hablado por los soldados, campesinos y forasteros.
2. **Otros Idiomas.** Hubo además otros idiomas que contribuyeron a la formación del

castellano como: El griego, árabe, hebreo, francés, inglés, alemán etc.

3. De la América. América contribuyó con muchas voces que proviene de diversos pueblos: Azteca, aymaras, caribes, QUECHUAS, guaraníes, araucanos, etc.

3. PROHIBICION DEL IDIOMA QUECHUA.

Por dos siglos y medio, hasta el año 1,770 el idioma quechua no sufrió ninguna prohibición ni desprecio; en el tiempo de la colonia se enseñaba en los colegios de Quito, Cusco, Lima y La Plata (Argentina) el idioma runashimi con bastante alago.

La lengua quechua comenzó a ser prohibida desde la dación de la Real Cédula del 10 de mayo de 1,770. Esta prohibición al Runashimi aparece después de dos siglos y medio de la dominación española. Surge a raíz de una carta que fue enviada al Rey de España por un Arzobispo de Mejico, quien sospechaba la conciencia de un verdadero nacionalismo entre los indígenas años antes de la sublevación de Túpac Amaru.

Dice así la Real Cédula: "El Rey...por cuanto:...los indios estan rehusando aprender el castellano y el enviar a sus hijos a la escuela, no porque los naturales no entienden el castellano sino no quieren hablar,...por tanto: Por la presente ordeno, y mando a mis Virreyes del Perú...para que una vez se llegue a conseguir el que extingan los diferentes idiomas de que se usan en los mismos dominios y sólo se hable el CASTELLANO como está mandado por repetidas Leyes Reales Cédulas y órdenes.... fo. el Rey."

La prohibición, legal y social del Runashimi fue definitivo por la rebelión de Túpac amaru.

El nombre propio de Túpac Amaru era José Gabriel Condorcanqui, había estudiado en la Universidad de San Marcos de Lima, luego se dedicó al oficio de arriero entre Lima y Cusco, últimamente vivía con su familia en la comunidad de Tungasuca, desde allí quiso dar libertad a los quechuas y a otros indígenas.

El 4 de noviembre de 1,780, Túpac Amaru organizó un ejército de quechuas para una sublevación contra los abusos de los corregidores; hizo ahorcar y tomó prisionero al corregidor Antonio Arriaga; la sublevación se extendió a Quito (Ecuador), Santa Fé (Colombia), Chile, Buenos Aires (Argentina). Túpac Amaru fue aclamado por millares de quechuas y otros indígenas, que lo consideraban su libertador y descendiente directo de los Incas.

Después de cerca de un año, desgraciadamente Túpac Amaru fue tomado preso por el español General Ventura Landa en la comunidad de Tananico, y fue ajusticiado el 18 de mayo de 1,781 en la ciudad del Cusco juntamente con su esposa e hijos.

A consecuencia de la rebelión de Túpac Amaru en el mes de noviembre de 1,781 apareció en bandos públicos diseminados a lo largo y ancho del Cuzco la siguiente sentencia contra el Pueblo QUECHUA. "...Por causa del rebelde (Túpac Amaru) mándase a los naturales que se vistan los trajes que las que señalen las leyes; sigan de nuestras costumbres españolas y hablen la lengua CASTELLANA, bajo las penas más rigurosas y justas con los desobedientes".

Desde aquella época el idioma quechua viene a ser una lengua hablada por millones de personas,

dominadas en lo social, político, económico y cultural.

4. CONSECUENCIAS DESPUES DE LA PROHIBICION.

El Quechua siendo portador de una cultura tradicional, por desconocer el valor histórico de su idioma y cultura en el pasado, se siente avergonzado, luego rechaza por una serie de complejos y por falta de orientación, su cultura, llegando al extremo de autonegarse.

1. Cambia su apellido intencionalmente al mestizo, cuando es quechua.
2. No quiere hablar quechua, siendo su lengua materna.
3. No quiere andar junto a la gente de su misma cultura (padre e hijos).
4. No se identifica como quechua (indígena) sino como miembro de la cultura mestiza, etc.

Esta situación de ruptura lo hace para librarse de la pesada carga de la infamia social, es decir para librarse de tanta humillación y discriminación que han sufrido tantos años los quechuas.

El quechua-hablante esta aislado de la cultura mestiza, no participa en forma activa en la vida nacional, es por eso que el quechua procura a toda costa aprender la lengua oficial (castellano) y cuando llega a ser bilingüe se integra a la clase media (estrato intermedio).

Pero la realidad de las comunidades campesinas quechuas es la otra cara de la moneda,

es que sólo el 15 por ciento aprende el castellano no en la escuela sino en la costa (o en la selva) cuando van en busca de trabajo y el 85 por ciento queda monolingüe quechua-hablante, a pesar de que existe una escuela en su comunidad ya de muchos años.

Al campesino quechua le interesa que sus hijos aprendan el castellano en el Centro Educativo que funciona en su comunidad, porque tiene el deseo de pasar a la clase media y de esa manera liberarse de la discriminación.

Pero la realidad de la situación es muy diferente; la enseñanza en los Centros Educativos es en castellano en la cultura mestiza, idioma que el niño quechua no domina, en la cultura que desconoce; por su puesto el resultado de la enseñanza-aprendizaje es negativa. En la vida escolar del niño quechua se produce una situación traumática, queda acoplejado e imposibilitado para seguir sus estudios siguientes. Muchos de ellos ni siquiera terminan su primaria.

Después de permanecer 3 ó 4 años en el Centro Educativo sin progresar en su aprendizaje abandonan las clases por no asimilar las enseñanzas de su profesor a consecuencia del idioma y de cultura ajena a su realidad. Por eso en las comunidades campesinas quechuas, se ve a menudo la deserción o la inasistencia de los escolares.

5. RECUPERACION DEL IDIOMA QUECHUA.

La recuperación de la lengua quechua y su empleo comenzó con la iniciación del Programa de Educación Bilingüe de la Sierra Andina en el año 1,964, con sede en el Centro Andino Kikapata con una Resolución Ministerial de Educación y en convenio con el Instituto Lingüístico de Verano.

La finalidad de la Educación Bilingüe era utilizar el idioma materno del niño quechua-hablante para su alfabetización y a la vez enseñar el castellano como segunda lengua con una metodología ORAL AUDITIVA. De manera que el niño quechua culminaba su primer año escolar leyendo con comprensión tanto el quechua, como el castellano.

Otro de los objetivos de la Educación Bilingüe, era de hacer desaparecer el complejo de inferioridad del quechua-hablante, del mismo runashimi; porque no hay cultura superior ni inferior, ni alta ni baja; recordemos que con el idioma quechua, el Perú antiguo llegó a su clímax (a su culminación) en cuanto a sus adquisiciones y adelantos culturales y socio-económicos, y en la actualidad con el runashimi también se puede expresar igual como en castellano, todos los matices del pensamiento humano.

Durante el Gobierno Revolucionario presidido por el General Juan Velasco Alvarado, en el año 1,972, del 17 al 22 de enero se realizó el Primer Seminario Nacional de Educación Bilingüe en el Perú, auspiciado por el Ministerio de Educación. En dicho seminario participaron los expertos y especialistas del país y extranjero en los campos de lingüística, educación y ciencias sociales. Participaron también como observadores representantes de la UNESCO y de la OEA.

En el seminario se propuso los siguientes objetivos básicos:

1. Hacer un diagnóstico situacional de la educación bilingüe en el Perú, particularmente referida a las poblaciones de lenguas vernáculas (quechua y otros).
2. Estudiar y proponer las bases para el

establecimiento de una política nacional de educación bilingüe en el Perú.

3. Iniciar el proceso de concientización de la comunidad nacional en relación con la problemática de la Educación Bilingüe en el Perú.

La problemática de la Educación Bilingüe en el Perú ha despertado extraordinario interés en el Perú y en algunos otros países, por eso en el gobierno del General Juan Velasco Alvarado se promulgó un Decreto Ley, oficializando el idioma quechua.

6. DECRETO LEY No. 21156.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

Por cuanto: El Gobierno Revolucionario ha dado el Decreto Ley siguiente:

Art. 1 Reconócese al QUECHUA, al igual que el castellano como lengua oficial de la República.

Art. 2 A partir de la iniciación del año escolar de 1,976, la enseñanza del quechua será obligatorio en todos los niveles de Educación de la República. Los Ministros de Guerra, Marina, Aeronáutica, Interior y Educación quedan encargados en el cumplimiento de la presente disposición manteniéndose en vigencia en todas sus partes las disposiciones contenidas en el Decreto Ley 19326.

Art. 3 El Poder Judicial adoptará todas las medidas necesarias para que a partir del primero de enero de 1,977 las acciones judiciales en las cuales las partes sean sólo de habla quechua, se realicen en este idioma.

Art. 4 El Ministerio de Educación y demás sectores serán responsables de asegurar la preparación y edición de los diccionarios, textos manuales y otros documentos necesarios para el pleno cumplimiento del presente Decreto Ley.

Igualmente proporcionarán todo el apoyo que requieren las instituciones dedicadas a la investigación de la enseñanza y propagación del mencionado idioma.

Art. 5 Quedan derogadas todos los dispositivos legales que se opongan al presente Decreto Ley.

Dado en la Casa del Gobierno, en Lima a los 27 días de mayo de 1,975.

La Nueva Constitución del Perú, sancionada y promulgada por la Asamblea Constituyente el 12 de julio de 1,979, declara en favor de las lenguas aborígenes (quechuas y otros).

Art. 3 El Estado promueve el estudio y conocimiento de las lenguas aborígenes. Garantiza el derecho de las comunidades quechuas, aymara y demás comunidades nativas a recibir educación primaria también en su propia idioma y lengua.

Art. 34 El Estado preserva y estimula las manifestaciones de la culturas nativas así como las peculiaridades y genuinas del folklore nacional, el arte popular y las artesanía.

La declaración de los Derechos Humanos promulgada por la Asamblea General de la Organización de Naciones Unidas. estos Derechos fueron elevados en el Perú a la categoría de Pactos Colectivos el 16 de diciembre de 1,966.

Dice en el Art. 27.1 Toda persona tiene derecho a tomar parte libre en la vida cultural de

la comunidad, a gozar de las a participar en al proceso científico y en los beneficios que de él resulte.

7. LA ORTOGRAFIA.

Las grafías establecidas por resolución 00151-84-DDEH para la escritura de la particularidad del quechua (runashimi) del Departamento de Huánuco comprende las siguientes letras:

Consonantes: p, t, k, n, r, y, ch, m, s, sh, w, g, j, ll, l, ñ, d, b, f, rr, ch̄, ts

Vocales: a, i, u, e, o, ä, ī, ū, ë, ö

Ejemplos del uso de cada letra en quechua :

a	<u>atog</u>	"zorro"
ä	<u>äbi</u>	"ave"
b	<u>bunruruy</u>	"tronar"
ch	<u>kuchi</u>	"chancho"
ch̄	<u>ch̄aki</u>	"pie"
d	<u>dansa</u>	"baile"
e	<u>senga</u>	"nariz"
ë	<u>ëra</u>	"era"
f	<u>falin</u>	"falda"
g	<u>gaga</u>	"pendiente"
i	<u>iti</u>	"bebé"
ī	<u>īlan</u>	"está frío"
j	<u>jaka</u>	"cuy"
k	<u>kuka</u>	"coca"
l	<u>lampa</u>	"lampa"
ll	<u>lläma</u>	"llama"
m	<u>manka</u>	"olla"
n	<u>nina</u>	"fuego"
ñ	<u>añas</u>	"zorrillo"
o	<u>orgo</u>	"macho"
ö	<u>ösi</u>	"hoz"
p	<u>papa</u>	"papa"
r	<u>runa</u>	"hombre"

rr	<u>kärru</u>	"carro"
s	<u>sapi</u>	"raiz"
sh	<u>shatu</u>	"humita"
t	<u>tuku</u>	"buhó"
ts	<u>tsaki</u>	"seco"
u	<u>usa</u>	"piojo"
ü	<u>üba</u>	"uva"
w	<u>warmi</u>	"mujer"
y	<u>yanta</u>	"leña"

El quechua varía de una provincia a otra dentro del departamento. Por ejemplo, en la provincia de Pachitea se dice cñaki "pie" y chaki "seco". (La tilde de cñ indica que se pronuncia la ch con la punta de la lengua doblada para atrás.) En los distritos de Churubamba y Sta. María del Valle, se dice simplemente chaki para decir "pie" tanto como para "seco". En la provincia de Dos de Mayo y en el distrito de Margos, se dice chaki "pie" pero tsaki "seco", y en la provincia de Huamalfes, chaki para "pie" y saki para "seco".

¿Cómo se debe escribir el quechua frente a esta variación? Se debe escribir en la forma correspondiente a la zona. Si Ud. habla tsaki para decir "seco", así se debe escribir. Pero si Ud. dice chaki "seco", escríbalo así, es decir, en la forma hablada.

Para practicar el uso de la ortografía aprobada, el folleto "GUÍA PARA ESCRIBIR EN EL QUECHUA (RUNASHIMI) DE HUANUCO" tiene varios ejercicios que le guiarán.

6. CHARACTERISTICS del PARTICIPANTE ADULTO.

CHARACTERISTICS

IMPLICANCIAS EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE

GENERAL

Amplia experiencia y el conocimiento de su cultura.

El contenido de los materiales de lectura debe ser reconocible y relacionado a sus vidas.

PSICOLOGICO

Falta de confianza en si mismo, temor al fracaso ó cometer errores escépticos.

Demostrar que la lectura es significativa y necesaria para la comunicación entre las personas.

LINGUISTICO

Los habitos del idioma establecido en forma inflexible.

El frecuente estímulo tiene dificultad con el sumario aislado, no significativo; palabras estructuradas son dificultosas.

INTELLECTUAL

El poder mental esta declinando, fundamentalmente entre los 35 a 40 años de edad.

Los pasos de la enseñanza deben adecuarse a la habilidad estudiante para abarcar y dominar conceptos nuevos.

FISICO

La escasa vision, y la falta de la destreza de los musculos finos.	Puede afectar la habilidad para diferenciar letras y formas, como la habilidad para escribir.
--	---

EDUCACIONAL

Limitada o ninguna educación elemental.	Lectura en manejables porciones que permita un éxito paulatino.
---	---

PRACTICO

Responsabilidades familiares, distracciones.	Afecta el horario de las sesiones de lectura una sobre otra.
--	--

La educación de adultos difiere de la que se practica con los niños en la escuela. Los adultos aprenden de diferente manera que los niños. Es importante que tengamos esto en cuenta, de modo que podamos aplicar las técnicas necesarias para que el aprendizaje avance con rapidez.

Para que la educación del adulto iletrado se inicie y avance con éxito, es preciso que se produzcan tres pasos fundamentales:

1. Hacerles sentir la necesidad.
2. Conducirles a realizar el esfuerzo.
3. Hacerles disfrutar la satisfacción a medida que avanzan.

Cuando el individuo siente la necesidad, surge la decisión, esto es, se mueve la voluntad, se despierta el querer. Ya esto presupone un motivo y un objetivo, que el alumno expresaría de este modo:

"Quiero aprender a ... para poder...".

La realización del esfuerzo del participante implica actividad, acción. Por más fuerte que sea el sentir de la necesidad, si no hay esfuerzo activo, no hay aprendizaje. Una vez satisfecha la necesidad, la experiencia resulta agradable para el alumno, y ese disfrute placentero estimula nuevos empeños. Significa entonces, alfabetizar en su propia estructura y contexto cultural y lingüístico; a los quechua-hablantes en runashimi, a los hispano-hablantes en castellano.

9. METODOLOGICAS PARA LECTURA Y ESCRITURA.

La primera semana de alfabetización es de suma importancia para los participantes. Para ellos es una nueva experiencia tanto la lectura como la escritura.

En el caso de los participantes quechua-hablantes, existe dificultades muy grandes. Ellos tienen una larga historia de analfabetismo y un profundo complejo social adquirido por la explotación y marginación durante varios siglos. Vencer estos problemas para ellos es muy difícil, especialmente cuando la enseñanza y el aprendizaje es en el idioma que ellos no dominan, es decir, en castellano, y no en su propio idioma.

El docente debe animar al participante de que, él tiene la capacidad para aprender a leer y escribir, que las palabras escritas están en su

propio idioma (quechua) y por eso no tiene por qué dificultarse.

La enseñanza por medio del franelógrafo ó pizarra ayuda mucho al participante vencer sus complejos.

El docente debe seguir con bastante cuidado las sugerencias que a continuación se indica.

10. CONVERSACION MEDIANTE LAMINAS.

Después de haber conversado el docente durante la clase con los participantes en una forma amena, él mostrará la lámina..... luego dirá: Imatataq....? cuando alguien responde al docente explicará colocando al franelógrafo la lámina, en esta lámina está el dibujo y en la tarjeta la palabra de dicho dibujo. El docente pedirá a sus participantes siempre señalando, para que relaten cuentos, leyendas, historias, etc. estimulando así la imaginación y la asociación de palabras del participante.

Por ejemplo el docente hará las siguientes preguntas refiriéndose a la papa.

1. ¿Para qué sirven las papas?
2. ¿Dónde crece, en qué altura?
3. ¿Para qué se utiliza?

y otras preguntas parecidas se hará a los participantes. La misma pregunta o parecidas se hará con los demás dibujos o láminas.

11. LECTURA DE LA PALABRA EN EL FRANELOGRAFO O PIZARRA.

Una vez que los participantes se hayan familiarizado con el dibujo, los participantes leerán en conjunto la palabra PAPA que ellos han asociado por medio del dibujo en la parte que está escrita. Luego deben leer en forma individual. El docente observará en la lectura, el ritmo y la entonación de las palabras.

El mismo procedimiento se hará con las láminas.

12. ESCRITURA DEL LIBRO DE LECTURA.

La escritura debe acompañar si es posible, página por página a la lectura.

Durante el aprestamiento, los participantes aprenderán a sujetar su lápiz correctamente y en las primeras páginas de su cuaderno, el docente enseñará como hacer rayas verticales, palitos, forma de pelotas, etc. con el fin de acostumbrar sus dedos.

Durante las etapas de iniciación y afianzamiento, los participantes escribirán letras, sílabas, palabras y oraciones lo que están en su libro de escritura.

Es importante que los participantes aprendan a escribir sus pensamientos lo más pronto posible. A los grados más avanzados se les enseñará a escribir con más rapidez, conservando la buena letra, además, escribirán cuentos, cartas y descripciones de su comunidad.

13. INICIACION DE LA LECTURA.

En la etapa de la iniciación enseñamos que leer no es sólo memorizar palabras. Tenemos que enseñar lo siguiente:

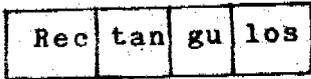
1. Oraciones enteras (el texto motor)
2. Las partes de las oraciones, o sea, las palabras
3. Las partes de las palabras que se llaman sílabas
4. La generación de palabras nuevas mezclando las sílabas ya conocidas
5. Las partes gramaticales que se llaman PARTICULAS FUNCIONALES

13.1 El Sentido de Los Cuadros.

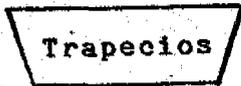
Para ayudar al docente los libros de "Waran Waran" estaban diseñado usando cuadros de varios formas para indicar que está enseñando en cada página.



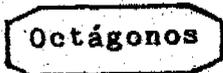
Las partes de las oraciones,
o sea, las palabras



Las partes de las palabras
que se llaman sílabas



La generación de palabras
nuevas mezclando las sílabas
ya conocidas



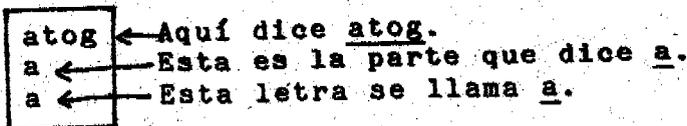
Las partes gramaticales
que se llaman PARTICULAS
FUNCIONALES

13.2 Pasos para enseñar las VOCALES.

Hay dos páginas in cada lección para enseñar vocales. Los pasos par enseñar una vocal son:

1. Conversar sobre los tres dibujos en la página, ayudándoles a "descubrir" el nombre de cada dibujo. Mirando a la palabra enseñe la vocal "a".

El docente dice:



2. Los participantes mirando a cada dibujo, y palabra "descubren" el vocal en cada palabra. A veces hay más que un ejemplo de la vocal en una palabra jaka. Hay que

tener cuidado que les vean todos. Los participantes no deben memorizar esas palabras.

3. La segunda página tiene un dibujo y su texto motor. Esta palabra ellos deben aprender.

papa	← Aquí dice <u>papa</u>
a	← Esta es la parte de <u>papa</u> que dice <u>a</u>
a	← Esta letra se llama <u>a</u>

4. El ejercicio con la vocal y varias figuras geométricas es para ayudar al participante a reconocer la letra sin mucha problema. Usando pedasos de papel (colorado sea mejor), maiz, o piedritas deben cubrir la vocal en cada cuadra. El docente va mirando a la página de cada participante.
5. Al fondo de la página hay tres palabras. Los participantes deben indicar donde está la vocal de la lección. No deben aprender las palabras.
6. ¡CUIDADO! ¡CUIDADO! ¿Qué hacemos cuando el alumno se equivoca?

- Preguntamos: --¿Estás seguro?

- Nunca le decimos: --No. (porque no queremos desanimarle).

- Nunca le decimos la respuesta (porque él necesita pensar por su propia cuenta).

- Le hacemos regresar a la página donde primero aparece la palabra que ha olvidado.

7. Es importante que los participantes tienen mucha práctica pronunciando el sonido y nombre de la vocal enfoqueado.
8. Terminando a enseñar las dos páginas los participantes tiene que practicar formando la letra en la pizarra, al aire y después en su cuaderno.
9. Si los participantes ya saben las tres vocales el docente puede avanzar más rápido. Hay que tener cuidado que cada uno de ellos han dominado cada una de las letras antes que el docente siga a la próxima.
10. La última página de las vocales es para enseñar la mayúscula. Las tres palabras son ejemplos de la letra en mayúscula, no deben memorizarlas.
11. Cuando los participantes empiezan lección uno ya saben las palabras "papa", "iti", "runa" y "Pulliku". Tarjetas léxicas con las palabras ayuda a los participantes aprenderlas.

13.3 Pasos para enseñar un TEXTO MOTOR.

En el libro de lectura, que tiene dibujos nuevos en cada lección, el docente presentará a los participantes las tarjetas con palabras (léxicas). Ellos, uno por uno, se acercarán al franelógrafo o pizarra para colocar las tarjetas debajo de las láminas correspondientes, siempre pronunciando la palabra escrita.

Cuando todas las tarjetas están correctamente colocadas en el franelógrafo, el docente llamará a otros participantes para que, cada uno retire las tarjetas colocadas en el franelógrafo. El

participante al entregar al docente leerá en voz alta.

El docente siempre debe de animar al participante diciendo: Allisi churashanki.....

13.4 Los pasos para enseñar un texto motor.

Los pasos para enseñar un texto motor y las palabras que lo componen son:

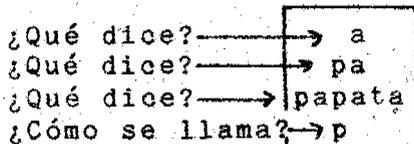
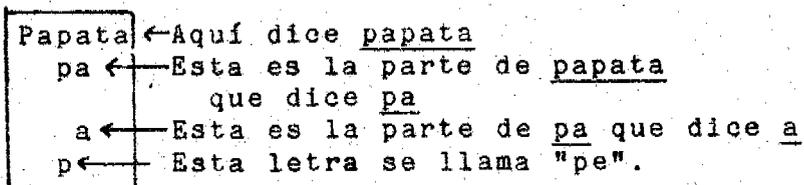
1. Conversar sobre el dibujo con los participantes, ayudándoles a "descubrir" lo que dice el texto motor.
2. Enseñar todo el texto motor, escribiendo en la pizarra y practicándolo con todos. (El docente lee el texto motor).
3. Señalar las palabras una por una.
4. Tarjetas léxicas con las palabras del texto motor ayuda a los participantes a identificar las palabras una por una.
5. Los participantes deben formar el texto motor, juntando sus tarjetas.
6. Cuando el docente cree que están listos, deben abrir sus libros y leer el texto motor en la página.
7. Los participantes buscan cada palabra una por una : 1) en la misma página 2) en otras páginas.
8. Los participantes leen las palabras por sí mismos en la página del texto motor.
9. Los participantes leen para el docente.

10. Practicar con las palabras escritas en tarjetas léxicas.
11. Tarea: Practicar con las tarjetas, leer la página otra vez.

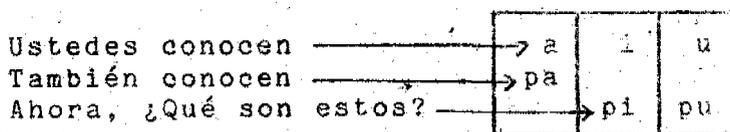
13.5 Pasos para enseñar una SILABA.

1. Repasar el texto motor
2. Descomponer y componer la palabra clave del texto motor

El docente dice:



13.5.1 Analogía: Por analogía, generar nuevas sílabas (cuando los participantes ya saben varias sílabas). El docente dice:



13.5.2 Comparación: Comparar o buscar la parte que es igual entre las sílabas que está enseñando. El docente pregunta:

¿Cuál es la parte (letra) de estas sílabas que es igual?

pa
pi
pu

13.5.3 Contraste: Hacer contrastar las partes que son conocidas entre las sílabas.

El docente dice: ¿Cuales son las partes (letras) que son diferentes? Lean las sílabas:

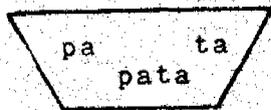
ka	ki	ku
ta	ti	tu
pa	pi	pu

13.5.4 Palabras generadas: Generar (formar) algunas palabras nuevas combinando la nueva sílaba con las sílabas ya enseñada.

El docente dice : -Ahora ustedes conocen varias sílabas :

¿Qué dice esto? → pa
 ¿Qué dice esto? → ta

-Si juntamos estas dos sílabas, ¿que palabra tenemos?



13.5.5 La práctica: Practicar con la nueva sílaba en todas las maneras posibles, con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

13.6 La enseñanza de PARTICULAS FUNCIONALES.

Las partículas funcionales son partes gramaticales:

1. Ocurren con bastante frecuencia
2. Son muy difíciles de aprender pero son muy importantes porque ponen en relación las partes de una oración.
3. No tienen mucha significación cuando aparecen solas.

13.6.1 Pasos para enseñar una PARTICULA FUNCIONAL.

1. Se repasa el texto motor.
2. Se descompone el texto motor hasta aislar la particular más pequeña de esa frase :

Ejemplo : para enseñar "-n".

Pulliku papata aparin
 Pulliku aparin
 Pulliku apari

3. Pregunta: ¿"Pulliku apari" está bien?
 ¿Por qué no? ¿Qué falta? (escribiendola
 en la pizarra)

aparin
n

Esta parte quiere decir "el" lo hizo o "es de el".
 Esta letra suena como "nnnn"
 Esta letra se llama "en"

4. Se compone el texto motor desde su frase
 más
 pequeña hasta su totalidad.

Pulliku apari
 Pulliku aparin
 Pulliku papata aparin

5. Se hace una comparación usando la misma
 partícula con otras palabras y se pregunta
 -¿Qué parte queda igual?

aparin
 aparan

runan
 aparin
 papan

6. Cuando varias partículas ya están
 enseñadas, se hace un contraste con otras
 partículas conocidas, y se pregunta -¿Cuál
 parte es diferente?

- 7. Se practica con la partícula en todas las maneras posibles - con tarjetas léxicas, buscándolas en varias páginas del libro, en la pizarra etc.

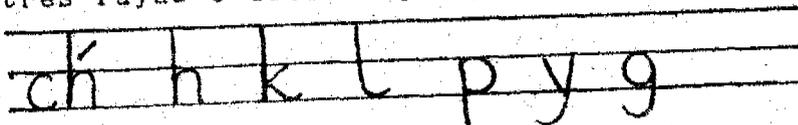
13.7 Pasos para enseñar la PAGINA de REPASO.

Los participantes lean a los varios ejercicios al docente.

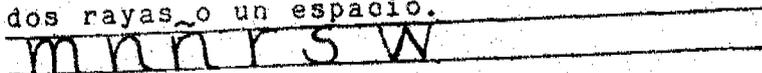
14. LOS PASOS QUE SE DEBE SEGUIR PARA UNA BUENA CALIGRAFIA.

En los libros "Eskirbiahun" el estilo de las letras son d 'Nealian. El d 'Nealian es el paso intermedio entre script y cursiva.

1. Antes de iniciar la clase el docente debe subrayar la pizarra.
2. Debe decirles a los participantes, los que están subrayados en la pizarra son como las líneas que están en sus cuadernos.
3. El docente enseñará las letras trazo por trazo. Ejemplo: La raya de la i tiene un renglón o espacio completo se comienza de la raya de arriba y se baja derecho a la otra raya, luego se pone el puntito en la parte superior, más o menos en la mitad del espacio.
4. Las consonantes ch, h, k, l, ll, p, y, g tres rayas o doble espacio.



5. Las consonantes m, n, ñ, r, s, w lleven dos rayas o un espacio.



La consonante t lleva un renglón y medio.

t

7. Las vocales a, e, i, o, u llevan dos rayas o un espacio.

a e i o u

8. Los participantes escribirán en la pizarra la letra que ha enseñado el docente 2 ó 3 veces, mientras va vigilando y ayudando a escribir de lo mejor posible, sin traspasar las líneas indicadas.
9. Luego los participantes escribirán en sus cuadernos uno o dos páginas.
10. El docente corregirá los cuadernos después de las clases. Si habría errores, el inicio de la nueva clase dará tiempo para que corrijan o mejoren sus caligrafías del día anterior.
11. El docente deberá cuidar a cada uno de los participantes para que no pasen las líneas de sus cuadernos. No deben utilizar borradores para que corrijan sus errores, sino dejarlas y seguir escribiendo en otro renglón.

Los participantes, deben dedicar mayor tiempo practicando en la escritura como formar bien las letras desde el principio.

El docente debe dar ciertos estímulos necesarios, es decir palabras alentadoras para que termine satisfactoriamente cada lección, antes de continuar con la siguiente lección.

El docente enseñará al participante TRAZO POR TRAZO las siguientes letras del libro de lectura: a, i, u, e, o, p, t, k, n, r, sh, y, m, ch, w, g, j, ll, l, ñ, d, b.

15. RECOMENDACIONES AL DOCENTE.

El docente debe dar buen ejemplo todo el tiempo, especialmente cuando escribe en la pizarra. Recuerde que los movimientos son desde arriba hacia abajo cuando es con letra scrip y en trazos intermedios con la cursiva y cuando utilizamos letras D'Nealian, ya indicado anteriormente.

No olvide el dictado cuando ya saben escribir algunas palabras de su libro de lectura. Es importante acostumbrar a los participantes recordar lo que han escrito y practicarlo en el dictado.

El docente debe cuidarse de los siguientes errores:

1. Letras que vuelan o son desiguales. Debe sentarse en la línea indicada y llenar el espacio.
2. Inclinación desigual y tamaño equivocado. Debe ser igual la inclinación.
3. Cursiva mezclada con la imprenta. No deben ser mezcladas.
4. Demasiado largo o chico. No debe pasar la línea señalada según el tamaño de letras.
5. Letras mayúsculas en medio de las palabras. Cuando es en medio de las palabras debe ser todo minúscula, sólo al

comienzo de un nombre o después de un punto debe haber una letra mayúscula,

6. Espacio entre letras cursivas. No se debe levantar el lápiz hasta terminar de escribir la palabra.
7. Confusión entre la letra "a" y la "o"; la "u" con la "n"; la "w" con la "m". Debe ser muy clara cada letra.

16. CAUSAS PARA LA INASISTENCIA DE LOS PARTICIPANTES.

1. Inasistencias del docente a las reuniones convocadas.
2. Falta de respeto a los valores culturales de los participantes.
3. Uso de textos y materiales didácticos en castellano al comienzo de la alfabetización.
4. El uso de métodos de enseñanza en el idioma y cultura que desconoce el participante.
5. El uso de horario e inadecuado alargado por el docente
6. Cambio de domicilio del participante.
7. Falta de materiales auxiliares para el dictado de clases: lámparas, pizarras, tizas, cuadernos, lápices, láminas, etc.
8. Mala ubicación de pizarra y franelógrafo.

9. Epocas de sembrío y cosechas.
10. El intenso frío de los meses de mayo a agosto.
11. La enfermedad del docente o de los participantes.
12. Falta de interes de las participantes por la escasa motivación.

17. CONSECUENCIAS DEL ANALFABETISMO.

El analfabetismo en el Perú es un grave problema. El Plan Nacional Multisectorial de Alfabetización dice: "El analfabetismo es consecuencia de la situación económica y social del país, por tanto, es un problema estructural, que afecta a un gran sector de peruanos que viven en situación de marginación."

Desde el año 1,937, el Gobierno Peruano ha tratado de reducir el indice del analfabetismo, promoviendo campañas de alfabetización con diversas modalidades y métodos; sin embargo en la sierra andina del Perú existen mayor cantidad de analfabetos. En parte el problema sería por las siguientes razones:

17.1 Problema lingüístico.

El participante adulto asiste al Centro de Alfabetización, ignorando en forma casi total la lengua oficial (castellano) porque, ellos son monolingües quechua-hablantes; sin embargo, el Docente de Alfabetización en estos centros, enseñanza en el idioma que no dominan los participantes, en vez de asimilar la enseñanza-aprendizaje, en sus mentes crea una situación traumática en consecuencia se

auto-califica de incapáz para toda su vida, por lo tanto, el resultado de la alfabetización es casi negativa, por lo que el participante rechaza buscando motivos y ya no quiere asistir más a dicho Centro de Alfabetización.

El Gobierno actual reconoce en el DIAGNOSTICO DEL ANALFABETISMO, manifestando: "Factor importante en la problemática de analfabetismo es el de la población vernácula-hablante, que por su complejidad en términos educativo-lingüístico, requiere políticas específicas y un tratamiento técnico especializado".

17.2 Problema socio-cultural.

El Curriculum Básico de Alfabetización, está elaborado a nivel nacional sin diferenciar el contexto cultural de las regiones, mucho menos el idioma; aún el docente de alfabetización está orientado para enseñar en castellano con un trasfondo cultural mestizo, muy ajeno a la cultura quechua, el lenguaje y matemática no conduce a la situación del medio ambiente en que viven, ellos son agricultores y crían ganados en pequeña escala.

El campesino quechua es explotado económicamente por los comerciantes mestizos.

- No puede ver y controlar el kilaje de su producto, cuando vende en las ferias.
- Desconoce el precio oficial de la venta de sus productos (papa, chuno, cereales, etc.)
- En las ferias compran los artículos procedentes de las ciudades, con precios muy elevados (ropas, arroz, azúcar, etc.)
- No tiene una clara definición en cuanto a los partidos políticos, por lo que son engañados

muy fácilmente.

- No participan en la vida nacional del país, por carecer de medios de información en su propio idioma.

BIBLIOGRAFIA

- 1.- Sugerencias metodológicas para la alfabetización en quechua, comité Evangelico Quechua del Perú, Alfalit en el Peru. por Fernando Quicafía Aviles.
- 2.- Cinco años de Educación Bilingüe en los Andes del Perú por el Dr. Donald H. Burns.
- 3.- Grupos Idiomáticos del Perú, por las Dras. Olive Shell, y Mary Ruth Wise.
- 4.- Educación y Lingüística, por lingüística Dr. Alberto Escobar.
- 5.- Primer Seminario Nacional de Educación Bilingüe.
- 6.- El Quechua y la Historia Social Andina, por el lingüista Dr. Alfredo Torero.
- 7.- Perú País Bilingüe? por el lingüista Dr. Alberto Escobar.
- 8.- El Reto del Multilingüismo en el Perú, compilado por el Dr. Alberto Escobar.
- 9.- A Grammar of Huallaga (Huánuco) Quechua, por el Lingüista Dr. David J. Weber.